

7 Birlikte-Yaşam-Kurallarımız

Çıkış Noktası

Essen'in kuzeyi çok renkli. Biz VI. Bölge olarak geldiğimiz ülkeler, yaşam biçimimiz ve inançlarımız bağlamında kendi aramızda çok farklılık göstermektedir. Önyargıları ortadan kaldırma, farklılıklar kabullenmeyi ve dayanışmayı teşvik ediyoruz. Biz saygı gösteriyor ve saygı bekliyoruz.

1. Ortak dayanağımız Anayasa ve demokrasıdır.

Yürürlükte olan yasalara saygı gösteriyor, onlara göre yaşıyor ve yaşamasını talep ediyoruz. Bir araya gelmemelerimizde, birinin özgürlüğünün bittiği yerde başa birinin hakkının başladığı prensibini kabul ediyoruz.

2. Her insan değer görmeye hakediyor.

İnanç, dünyaya bakış açısından ve kesin özgürlükler kapsamında bir Anayasa hepimizi bireysel olarak korumaktadır. Günlük görüşmelerimizde ve biraraya gelmemelerimizde kadın-erkek eşitliğine, şiddet karşıtlığına ve cinsiyet özgürlüğüne aşırı dikkat edilmektedir.

3. Karşılıklı saygı gösterme konusunu kendimize görev ediniyoruz ve huzur içerisinde birlikte yaşamaya katkıda bulunuyoruz.

Bunu gelişmekte olan yeni nesillere ve çocuklara öğretiyor ve bu konuda öncü oluyoruz. Kendi aramızda ırkçılığa, antisemitizme ve dinsel ırkçılığa yer vermeyioruz.

4. Hep birlikte hümanizme ve insan sevgisine dayanan ortak yaşam kültürünü hedefliyoruz.

Biz toplumu, eksikliklerini giderme konusunda destekliyoruz. Biz birlikte öğrenme ve birbirinden öğrenme konusunda açıktır. Biz karşılıklı entegrasyonu istiyor ve gerçekleştirilmesine katkıda bulunmayı yeşiliyoruz. Biz birbirimize diyalogla konuşuyor, korkularımız, güvensizliklerimiz ve yanılıqlarımız üzerine açıkça konuşuyoruz.

5. Hep birlikte bölgemizde daha iyi bir yaşam için çabaliyoruz.

Demokrasi katılımcılığı dayanmaktadır. Bölgemizin sorunlarına ve taleplerine birlikte çözümler üretiyoruz.

6. Biz kendi bölgemizde herkesin güven ve huzur içerisinde yaşaması için uğraşıyoruz.

Ortak kullanım alanlarının ve başkalarının mallarının düzenli ve temiz kullanılmasına dikkat ediyoruz.

7. Biz birlikte hareket ediyor ve çeşitliliğimiz sayesinde güçlü bir topluluğu temsil ediyoruz.

7 Qanûnen me-ji bo-Pêkvejîyan

Destpêk

Bakure Essen gellek reng û renge. Em li VI.Taxe Zollvereine di çarçeveya hemwelatî, şeklen jiyanî ú şeklen oñi da gellek dewlemenden. Em peşdarazîne qâbul nakin ú mîroven nû ú ji bo hewdû vekirêne. Em hûrmet didin ú hurmet disakinen.

1. Bingehen tevahîyen me, zagona bingehîn û demokrasiye.

Em qanûnen bingehî qâdirê dîgrin, li gora wan dijin ú ji bo wan amadene. Di hevdîtinene me da em prensipeki, wexte ku haqqa mîrovekî zêde dibe, azadiya mîrovekî diqadîya, qâbul dîkin.

2. Hemû mîrov qedrûqîmet haq dike.

Mafen Bingehî, yên frehi li ser azadiyen oñi, şeklen jiyanî ú azadiyen wîcdanî, me hemû takekesi diparezin. Di hemû hevdîtinene me da û di alakayen me da, yên rojanî, em qiyimet didin wekheviyen jinûmer ú xweseriyan cinsî lê em zordarî ú lêxistin ji qât qâbul nakin.

3. Em bi şert tînen, em bihewra bi rêzûhûrmetî hemberî herdu jîyane xwe berdewam dîkin ú pê vîna em jîyane navberî aştî ava dîkin.

Em dixwazin zaroken me û generasyonen me, yên nû ev nîşan bidin ú fîrbikin. Em nav xwe da nîjadparêzi, antisemizme û dîjiminatiyen oñi müsade nakin.

4. Bihewra armanca me çanda jîyanen baş, a bi hûmanîzm û mirovatî ye.

Em piştigîrdîkin ji bo becarêyen gel. Em, ji bo hînbina navberî hewdû ú tevhîw vekirîn. Em dixwazin entegrayon çêbikin û avakirine vî da ji beşdarbûn. Em bihewra diyalog dîkin ú diaxîfîn ekere li ser tîren me, beselametiyen me û xeleten me. Em nahelinîn di hevdîtinene me da kesek ji dervayeye me ser me hûqum bidin.

5. Em nav taxe me da ji bo Pêkvejîyanekî baş berxwa didin.

Demokrasi bi tevlîbûnî hesê xwe digire. Em alîkarî hemberî pirsgirêken me bihewra çareseriyen çedîkin.

6. Armanca me di taxe me da ji bo hemû mîrov selametî ú firehîye.

Em pakî ú intîzamî li cîhen gel rûmet dîkin ú milken miroven din hûrmet nîşan didin.

7. Em bi hewra hewkarî dîkin ú seva pirrengiyan me em civakekî xortin.

7 - نحن نتعاون مع بعضنا البعض وتشكل بفضل تنوعنا مجتمعا قويا

8. سرآغاز نقطه البداية

شمال ايسن موزاييك ملونة. نحن في المنطقة السادسة زوليغيان متتوعون من حيث أصولنا، وحياتنا وقيم اقتصادي داريم، متتنوع هستيم. ما پيشاورى هارا از بين ميرريم ودر رابطه با خود و ديجرى، انعطاف پذير هستيم. نحن نتعامل وتعرض الاحترام على الآخرين وننتظر ونتوقع المثل ما به ديجران احترام ميگارييم وانتظار احترام از ديجران را نيز داريم

9. انسنا المشتركة هي القانون الأساسي (الدستور) والديمقراطية

نحن نحترم القوانين المعهول بها ونعيش ونعمل وفقا لها. في لقاءاتنا المشتركة نحن نقبل أن حرية الفرد

ما به قوانين جاري و لازم الاجرا احترام ميگارييم ، بر پايه اين قوانين، زندگى ميکنيم و خودرا به ان

متعدد ميدانيم تنتهي هناك حيث يبدأ حق الآخرين

ما در مناسبات متقابل خود اين اصل را مي پذيريم كه آزادى پك فرد، در نقطه اي كه حق ديجرى

مشروع ميشود، به پايان ميرسد

10. هر انسانی سزاوار قدردانی میباشد

حق بنيادين و فراگير بر آزادى مذهب و داشتن جهان ييئى و آزادى عقيده، هر کدام از ما را بشخصه

حفظ ميکند

در تمامى مناسبات مان و مراوات دنیا نهادن با هم، تساوى حقوق زن و مرد، عدم اعمال خشونت و

حق خونخوارى جنسى، برای ما امریست بیهی و بدین هیچ اعتراضی مورد توجه ما قرار ميگيرند

11. نلتزم بمعاملة تقوم على الاحترام المتبادل وتسفهم في التعامل السلامي

نحن نريد أن نظهر هذا ونعيشه ونعلمه لأطفالنا والمرأهقين. نحن لا نتسامح مع العنصرية

ومعادنة السامية والتبعض الدينى بيننا

12. ما خودمان را په داشتن معاشرت توام با احترام متقابل موظف ميکنيم و خود را برای تحقق

هزويستي مسالمت آفيز، سهيم ميدانى

ما نژادپرستى، يهود ستىزى و تبعض مذهبى را در ميانمان، تحمل نمى كىنم

13. ما هم برای فرهنگ روابط خوب داشتن، كه از انسانيت و عشق به همنوع خود نشأت

گرفته است، تلاش مى كنیم

ما برای انسانهای ضعيف اجتماع، احسان مسئولیت ميکنيم

ما خواستار همگرایي اجتماعي متقابل هستيم و ميخواهيم سهيم بودنمان را تحقق بخشم

ما آمادگى و پذيرايى آنرا داريم كه با هم و از هم ياد بگوريم

ما در گفت و گو و تعامل با يكىگر هستيم. در باره ترس هايمان، تريدهها يمان و اشققى هاييان با هم

14. صريح صحبت ميکنيم

إن الديمقراطية تحيى بالمشاركة. مما نستطيع أن نتصدى لكافة التحديات والمشاكل في منطقتنا وتطور لها

الحلول المناسبة

15. ما برای يك همیستی مسالمت آميز درمنطقة خود، مبارزه ميکنيم

حيات دموکراسى در گرو مشاركت است. ما با هم با چالش ها و مشكلات موجود در منطقه مان مقابله

ميکنيم و با هم راه حل های ممکن را برسى و پیدا ميکنيم

16. ما مراقب هستيم تا هر فرد ساكن منطقه ما احساس امنيت و راحتى داشته باشد

ما در اماكن عمومي خودمان پاكىگى و مقررات را حفظ ميکنيم

و مواظب اموال ديجران هستيم

7 - ما با هم همكارى ميکنيم و به لطف تنوعى كه داريم يك جمع قوى را تشکيل ميدهيم

7 مقررات - زندگى - جمعى ما

سرآغاز

شمال ايسن موزاييك ملونة. نحن في

المنطقة السادسة زوليغيان متتوعون من حيث أصولنا، وحياتنا

وقيم اقتصادي داريم، متتنوع هستيم. ما پيشاورى هارا از بين ميرريم ودر رابطه با خود و ديجرى،

انعطاف پذير هستيم. نحن نتعامل وتعرض الاحترام على الآخرين وننتظر ونتوقع المثل

ما به ديجران احترام ميگارييم وانتظار احترام از ديجران را نيز داريم

1. پايه های مشترک ما قانون اساسی و دموکراسی است

ما به قوانین جاري و لازم الاجرا احترام ميگارييم ، بر پايه اين قوانين، زندگى ميکنيم و خودرا به ان

متعدد ميدانيم

تنتهي هناك حيث يبدأ حق الآخرين

ما در مناسبات متقابل خود اين اصل را مي پذيريم كه آزادى پك فرد، در نقطه اي كه حق ديجرى

مشروع ميشود، به پايان ميرسد

2. هر انسانی سزاوار قدردانی میباشد

حق بنيادين و فراگير بر آزادى مذهب و داشتن جهان ييئى و آزادى عقيده، هر کدام از ما را بشخصه

حفظ ميکند

در تمامى مناسبات مان و مراوات دنیا نهادن با هم، تساوى حقوق زن و مرد، عدم اعمال خشونت و

حق خونخوارى جنسى، برای ما امریست بیهی و بدین هیچ اعتراضی مورد توجه ما قرار ميگيرند

3. نلتزم بمعاملة تقوم على الاحترام المتبادل وتسفهم في التعامل السلامي

نحن نريد أن نظهر هذا ونعيشه ونعلمه لأطفالنا والمرأهقين. نحن لا نتسامح مع العنصرية

ومعادنة السامية والتبعض الدينى بيننا

4. ما خودمان را په داشتن معاشرت توام با احترام متقابل موظف ميکنيم و خود را برای تحقق

هزويستي مسالمت آفيز، سهيم ميدانى

ما نژادپرستى، يهود ستىزى و تبعض مذهبى را در ميانمان، تحمل نمى كىنم

5. ما هم برای فرهنگ روابط خوب داشتن، كه از انسانيت و عشق به همنوع خود نشأت

گرفته است، تلاش مى كنیم

ما برای انسانهای ضعيف اجتماع، احسان مسئولیت ميکنيم

ما خواستار همگرایي اجتماعي متقابل هستيم و ميخواهيم سهيم بودنمان را تحقق بخشم

ما آمادگى و پذيرايى آنرا داريم كه با هم و از هم ياد بگوريم

ما در گفت و گو و تعامل با يكىگر هستيم. در باره ترس هايمان، تريدهها يمان و اشققى هاييان با هم

6. صريح صحبت ميکنيم

إن الديمقراطية تحيى بالمشاركة. مما نستطيع أن نتصدى لكافة التحديات والمشاكل في منطقتنا وتطور لها

الحلول المناسبة

7. ما برای يك همیستی مسالمت آميز درمنطقة خود، مبارزه ميکنيم

حيات دموکراسى در گرو مشاركت است. ما با هم با چالش ها و مشكلات موجود در منطقه مان مقابله

ميکنيم و با هم راه حل های ممکن را برسى و پیدا ميکنيم

8. ما مراقب هستيم تا هر فرد ساكن منطقه ما احساس امنيت و راحتى داشته باشد

ما در اماكن عمومي خودمان پاكىگى و مقررات را حفظ ميکنيم

و مواظب اموال ديجران هستيم

7 - ما با هم همكارى ميکنيم و به لطف تنوعى كه داريم يك جمع قوى را تشکيل ميدهيم

7 Miteinander-Lebens-Regeln

Die folgenden Miteinander-Lebens-Regeln entstanden im Rahmen des Essener Projektes Arche Noah 2017 in Zusammenarbeit von unterschiedlichen Religionsgemeinschaften, Bezirksvertretung, Zivilgesellschaft und Werbegemeinschaften des Bezirkes.

Die Arche Noah ist ein Gemeinschaftsprojekt des Initiativkreises Religionen in Essen (IRE), der Stadt Essen und weiterer Partner. Sie steht für ein friedliches Zusammenleben ohne Rassismus und fördert den respektvollen Umgang mit anderen Kulturen und Religionen.

Unterschrieben am 17.Oktobe 2017 von:

Bezirksbürgermeister Michael Zühlke
Bezirks

Our 7 coexistence rules

Starting point

The North of Essen is colourful. We in District VI Zollverein are diverse in terms of our origins, our lives and our faith. We overcome prejudice and are open to others and to each other. We show and expect respect.

1. Our common foundations are the Basic Law (German constitution) and democracy

We respect the applicable laws and live and act accordingly. In our encounters, we accept that the freedom of one person ends where another person's right begins.

2. Everyone deserves appreciation.

An extensive fundamental right to freedom of religion, belief and conscience protects each of us. In all encounters and in daily dealings with each other, the equal rights of women and men, non-violence and sexual self-determination are obvious to us and we respect them without contradiction.

3. We are committed to respectful interaction and contribute to a peaceful co-existence.

By our example, we want to show this to the next generation. We do not tolerate racism, anti-Semitism and religious intolerance among us.

4. Together we strive for a culture of good interaction, characterized by humanity and neighbourly love.

We stand up for the weak in our society. We are open to learning from each other and to learning together. We want mutual integration and want to put participation into practice. We talk to each other and talk openly about fears, uncertainties and irritations. We do not let ourselves be defined by outward influences in our encounters.

5. Together we struggle for a good co-existence in our district.

Democracy lives from participation. We approach the challenges and problems of our district together and develop solutions.

6. We ensure that everyone in our district feels safe and comfortable.

We keep our public spaces clean and orderly and respect other people's property.

7. We cooperate with each other and form a strong community thanks to our diversity.

We build a strong community based on our diversity.

Nos 7 régles de vie ensemble

Point de départ

Le nord d'Essen est coloré. Nous, dans le district VI, sommes divers dans nos origines, nos vies et nos croyances. Nous réduisons les préjugés et sommes ouverts aux autres – et – aussi à l'autre. Nous montrons et attendons le respect.

1. Nos fondements communs sont la loi fondamentale et la démocratie.

Nous respectons les lois en vigueur, vivons conformément à la loi et nous nous engagons pour cela. Dans nos rencontres mutuelles, nous acceptons que la liberté de l'un se termine là où commence le droit de l'autre.

2. Tout le monde mérite d'être apprécié.

Un droit fondamental est la liberté religieuse, la liberté idéologique, la liberté de conscience protège également chacun de nous personnellement. Dans toutes situations de la vie quotidienne, l'égalité des droits des femmes et des hommes, la non-violence et la libre disposition sexuelle sont une évidence pour nous et sont respectées de notre côté sans contradiction.

3. Nous nous engageons à entretenir un respect mutuel et contribuons à une coexistence pacifique.

Nous voulons montrer et enseigner cela à nos enfants et adolescents. Nous ne tolérons pas le racisme, l'antisémitisme et l'intolérance religieuse entre nous.

4. Ensemble, nous aspirons à une culture de bonnes relations, caractérisée par l'humanité et la charité.

Nous représentons les faibles de la société. Nous sommes ouverts à apprendre l'un de l'autre et ensemble. Nous souhaitons réaliser une intégration mutuelle et une pleine participation. Nous nous réunissons ensemble dans le dialogue et parlons ouvertement des peurs, des incertitudes et des irritations. Nous n'acceptons pas être déterminés de l'extérieur dans notre rencontre.

5. Nous luttons pour un bien vivre ensemble dans notre quartier.

La démocratie vit de la participation. Nous abordons ensemble les défis et les problèmes de notre quartier et développons ensemble des solutions.

6. Nous nous assurons la responsabilité que tout les habitants dans notre quartier se sent bien en sécurité.

Nous gardons la propriété et l'ordre dans notre espace public et respectons la propriété des autres.

7. Nous coopérons ensemble et, grâce à notre diversité, nous formons une communauté forte.

Nasze 7 Reguł wspólnego życia

Punkt wyjścia

Północna część Essen jest kolorowa. My z okręgu VI Zollverein jesteśmy różnorodni pod katem pochodzenia, naszego życia oraz wiary. Przełamujemy przesady i jesteśmy otwarci na innych ludzi oraz do siebie samych. Szanujemy innych i oczekujemy też szacunku w stosunku do nas samych.

1. Nasze wspólne postawy zbudowane są na prawach podstawowych i demokracji.

Mы уважаем действующие законы, живем соответственно и привержены им. Во время наших взаимных встреч мы принимаем, что свобода одного кончается там, где начинается право другого.

2. Każdy człowiek zasługuje na szacunek.

Всеобщее фундаментальное право в религиозной, миропонимании – и свободы совести защищает каждого из нас также лично. При каждом встречах, а также в ежедневном общении друг с другом, равенство между мужчиной и женщиной, отсутствие насилия и сексуального самоопределения являются для нас самой разумеющейся и будут беспрекословно приняты.

3. Мы поручаемся за взаимное полное уважительное обращение и способствуем мирному сосуществованию.

Этому хотим мы научить и подать пример нашим детям и подросткам. Мы не терпим среди нас расизма, антисемитизма и религиозной нетолерантности.

4. Wspólnie będziemy dążyć do kulturalnego obchodzenia się z innymi ludźmi poprzez człowieczeństwo i miłość bliźniego.

Мы за слабых в обществе. Мы открыты как для совместной так и для учебы друг у друга. Мы хотим взаимной интеграции и хотим реализовывать участие. Мы ведем взаимные диалоги и говорим открыто об опасениях и сомнениях. Мы не допускаем распоряжения над нами извне.

5. Мы вместе сражаемся за хорошее совместное проживание в нашем районе.

Демократия живет соучастием. Мы совместно принимаем вызовы и проблемы нашего района и находим решения.

6. бędziemy się starać, aby każdy w naszym okręgu czuł się dobrze i bezpiecznie.

Бędziemy przestrzegać czystości i porządku we wspólnych miejscach publicznych oraz będziemy uważać na rzeczy własne innych ludzi.

7. Współpracujemy ze sobą i dzięki naszej różnorodności utworzymy silną społeczność.

Наши 7 Вместе- Жить – Правил

Отправная точка

1. Наши общие основы – это Основной Закон и Демократия.

2. Каждый человек достоин уважения.

3. Мы поручаемся за взаимное полное уважительное обращение и способствуем мирному сосуществованию.

4. Мы сообща стремимся к одной культуре совместного общения, формированного путем гуманизма и благотворительности.

5. Мы вместе сражаемся за хорошее совместное проживание в нашем районе.

6. Wir sorgen dafür, dass sich jeder in unserem Stadtbezirk sicher und wohlfühlt.

7. Wir kooperieren miteinander und bilden dank unserer Vielfalt eine starke Gemeinschaft.

Unsere 7 Miteinander-Lebens-Regeln

Ausgangspunkt

Der Essener Norden ist bunt. Wir im Bezirk VI Zollverein sind vielfältig in Bezug auf unsere Herkunft, unser Leben und unseren Glauben. Wir bauen Vorurteile ab und sind offen für andere – und auch füreinander. Wir zeigen und erwarten Respekt.

1. Unsere gemeinsamen Grundlagen sind Grundgesetz und Demokratie.

Wir respektieren die geltenden Gesetze, leben danach und setzen uns dafür ein. Bei unseren gegenseitigen Begegnungen akzeptieren wir, dass die Freiheit des einen da aufhört, wo das Recht des anderen beginnt.

2. Jeder Mensch verdient Wertschätzung.

Ein umfassendes Grundrecht auf Religions-, Weltanschauungs- und Gewissensfreiheit schützt jeden von uns auch persönlich. Bei allen Begegnungen und im täglichen Umgang miteinander sind die Gleichberechtigung von Frau und Mann, Gewaltlosigkeit und sexuelle Selbstbestimmung für uns eine Selbstverständlichkeit und werden von uns widerspruchlos geachtet.

3. Wir verpflichten uns zu einem gegenseitigen respektvollen Umgang und tragen zu einem friedlichen Zusammenleben bei.

Das wollen wir schon unseren Kindern und Heranwachsenden vorleben und beibringen. Wir dulden unter uns keinen Rassismus, keinen Antisemitismus und keine religiöse Intoleranz.

4. Gemeinsam streben wir eine Kultur des guten Umgangs miteinander an, geprägt durch Humanität und Nächstenliebe.

Wir stehen ein für die Schwachen der Gesellschaft. Wir sind offen dafür, voneinander und miteinander zu lernen. Wir wünschen uns wechselseitige Integration und wollen Teilhabe verwirklichen. Wir möchten uns gegenseitig unterstützen und helfen. Wir führen Dialoge miteinander und reden offen über Ängste, Unsicherheiten und Irritationen. Wir lassen uns in unserer Begegnung nicht von außen bestimmen.

5. Miteinander ringen wir um ein gutes Zusammenleben in unserem Bezirk.

Demokratie lebt von Beteiligung. Herausforderungen und Probleme unseres Bezirkes gehen wir gemeinsam an und entwickeln Lösungsansätze.

6. Wir sorgen dafür, dass sich jeder in unserem Stadtbezirk sicher und wohlfühlt.

Wir halten Sauberkeit und Ordnung in unserem öffentlichen Raum und achten das Eigentum anderer Menschen.

7. Wir kooperieren miteinander und bilden dank unserer Vielfalt eine starke Gemeinschaft.